

## Titus Maccius Plautus – Tordai Éva

### Hajókoffer

*(vígjáték farmerben)*

### Szereplők

ASPASIUS [aszpasziusz, „szívesen látott”] huszonéves fiú, Nicodemus mindenese  
NICODEMUS [nikodémusz, „győztes népből származó”] húszéves fiú, Soterisba szerelmes  
GORGINES [gorginész, „mogorva”] harmincnégy éves férfi  
DINIA [dínia, „köpönyegforgató”] negyvenes férfi, Philander fiatalkori barátja  
CACISTUS [kakisztusz, „legrosszabb”] Dinia tizenkilenc éves fia  
SOTERIS [szótérisz, „megmenekült”] tizenkilenc éves lány  
CANDIDA [kandida, „fehér, tiszta”] harminchat éves nő, Soteris anyja  
PHILANDER [filander, „a férfiakat szereti”] negyvenes férfi, Nicodemus nevelőapja  
LÁNY  
VENUS [venusz] szerelemistennő  
VULCANUS HANGJA

*Játszódik egy égei-tengeri kis szigeten. A színpadon Dinia és Gorgines háza, közöttük a Venus-liget mirtuszbokrokkal, a bokrok előtt pad. A bal oldali kijárat a kikötőbe, a jobb oldali a sziget központjába és Dinia szőlőbirtokára vezet.*

## Prológus

Ennek a történetnek nemrég az volt a címe, hogy  
*A brüsszeli bőrönd*. Úgy táncoltunk benne mind,  
ahogy Brüsszel füttyült.<sup>1</sup> Az Ő ellenfelei  
hatalmát dicsérte a teljes társulat.  
A címmel együtt változott a tartalom.  
Ez persze semmiség, és szóra sem érdemes.  
Hála neked, drága jó miniszterelnökünk,  
hogy ezt a kis színházat nem zártad be még!  
Görögül *Szkhédiának* hívták ezt a komédiát,  
költőnk *Az utazóláda* címet adta rég neki.  
Jogosan vártok tartalmi összefoglalót.  
Nem hagylak tudatlanságban benneteket,  
de előbb más dolgokat halljatok! Tudjátok,  
Plautus az a klasszikussá érett római,  
aki ontotta magából a vígjátékokat,  
amikben sok klisé s még több altesti vicc  
közé csempészte a deprimáló lényegét.  
Gondolom, a cselekményt szeretnétek megismerni,  
habár ezúttal sincsen benne semmi új,  
és úgyis jobban megértitek majd, hogy mi történik, mikor  
történik... de addig is  
figyelmeztetek titeket: a helyeteken nyugodtan üljete,  
ne fészkelődjete, ne is zörögjete,  
ha lehet, vécére csak szünetben menjete,  
és most kapcsoljátok ki mindegyik mobilt,  
vagy csak repülőüzemmódot válasszatek!  
Az előadásról felvételt készíteni  
tilos: aki megszegi, annak büntetőjogi  
eljárással kell később szembenéznie,  
szeméremértésért lesz perbe fogható.  
Vagy colstokot ragadhat, és lemérheti,  
hogy kétszáz méteren belül van-e iskola.

---

<sup>1</sup> Utalás a 2023-as nemzeti konzultáció plakátjára, l. pl. <https://telex.hu/belfold/2023/11/17/intenziv-figyelemfelhivo-kampany-alex-soros-ursula-von-der-leyen-fidesz-nemzeti-konzultacio> (Letöltve 2024. 01. 13.)

Ha van, befóliázhatnánk magunkat itt  
mi mind tetőtől talpig, még az sem segít.<sup>2</sup>  
Na, jó, a cselekményt röviden felvázolhatom.  
A darab egy átlagos római komédia,  
tartalmaz egy szerelmes ifjút, gazdagot,  
szegény sorsú leányt, ki jobbat érdemel.  
Az idősebbik generáció is titkokat  
rejt, a sötét múlt árnya a jelenre rávetül:  
teherbe ejtett egy lányt egy látens meleg,  
egy másik, *out*, örökbefogadott egy fiút.  
A jegyárban az áfán kívül ez foglaltatik,<sup>3</sup>  
a konkrét részletekre később fény derül.  
Akkor kezdődhet is tehát komédiánk! (*El.*)

### Első jelenet

*Aspasius és Nicodemus balról érkezik, mindketten csapzottan, szakadt farmerben.*

ASPASIUS Az olyan embernek, akit már egyszer durván megtört a szolgálét,  
kurvára nem hiányzik egy hajótörés!  
Mi lesz velem? Minden cuccom csuromvizes!  
Most aztán jól szarrá ázott az iPhone-od!  
Na, persze, mindenből a legjobb kell neked!  
Mért ezen az óceánjárón foglaltattál helyet?  
Ja, mert egy átlagos, strapabíró kishajó  
szerinted gáz. Most a Titanic mellett hever  
odalent a mélyben ez a te luxusjáratod!  
Mert egyfolytában csak a pofádat járatod!  
Hogy: „Aspasius, foglalj egy VIP-kabint!  
Kedvem szottyant hajózni az Égei-tengeren!”  
Jódogodban már azt se tudod, hogy mit csinálj!  
NICODEMUS Nem hagynád végre abba a nyafogást? Agyfaszt kapok a jambusaidtól! Mi lenne,  
ha úgy beszélnél, mint a normális emberek?

---

<sup>2</sup> Utalás a 210/2009. (IX. 29.) kormányrendelet 20. §-ára.

<sup>3</sup> 2024-ben a színházjegyek áfa-tartalma 21,26%.

ASPASIUS Jó, ezen ne múljon. Elegem van, bazmeg! Fasznak kell itt utazgatni ahelyett, hogy megüttlél volna a seggeden!

NICODEMUS Látod, tudsz te rendesen is beszélni. Különben meg az apám akarta, te szerencsétlen! Én boldogan ültem volna a seggemen, Soterisszel az ölemben. De nem, neki semmi se jó! Odaállok elé, hogy van egy stabil kapcsolatom, nősülnék, erre ő ahelyett, hogy örülne, azzal jön, hogy ez milyen egy kispolgári elképzelés, meg hogy a szabad szerelem mindenekefelett, és inkább vegyek példát róla. Én meg, hogy „De papa, én heteró vagyok!”, erre besértődik. Aszongya, nem az a lényeg, hanem hogy az ember ne kapkodja el a házasságot. Ha Soterisszel tényleg olyan komoly a dolog, akkor egy kis várakozás csak megerősíti a szerelmünket, addig meg tegyem hasznossá magam, és keressem meg a biológiai apámat, itt az ideje. A terhességet ezek után már szóba se mertem hozni. És akkor előkaparja nekem ezt a szerinte vintage- meg retró kategóriába sorolandó, szerintem meg csak szimplán röhejes utazóládát, ami épphogy szét nem mállik a kezemben, hogy ha megtaláltam az apámat, majd az ő jelenlétében nyissam ki. Semmi másom nem maradt, csak ez a rohadt hajókoffer! Ő meg vígan orgiázik otthon a fiúkáival! De az is biztos, hogy megint csak az ő bakkhánsnői csináltak a hajónkból Pentheuszt!

ASPASIUS *(félre)* Hú, de unom már ezeket az úriúkat az elitgimnáziumi szövegükkel! A bakkhánsnők még megvan, de ki a faszom az a Pentheusz?

NICODEMUS Idefigyelnél végre? Mit kezdjek ezzel a bőrönddel?

ASPASIUS Akkor most ki nyafog? Na, figyelj, a bőröndöt ide bedugjuk, jó helyen lesz itt addig is. A kulcsot meg tartsd magadnál! *(Bevonszolja a koffert a bokrok közé.)* Na, ezzel megvolnánk. Most pedig szépen átgondoljuk a helyzetet. *(Leül a földre, Nicodemus melléül.)*

NICODEMUS Nem ígérhetek mást, csak nyomort, szenvedést, bánatot, szegénységet, fájdalmat, éhezést.

ASPASIUS Tök jól látod a helyzetet. Még valamit esetleg?

NICODEMUS Teljes lerohadás, bizony...

ASPASIUS Ne legyél már ilyen negatív!

NICODEMUS Jó, akkor mondd meg, mit csináljunk!

ASPASIUS Csak hagyj egy kicsit gondolkozni! *(Megfordul, háttal a nézőknek. Nicodemus utánafordul.)* A lényeg, hogy pénzt kéne szerezni.

NICODEMUS Lenyűgöző az éleslátásod.

ASPASIUS Apádtól nem akarsz kérni?

NICODEMUS Eltaláltad.

ASPASIUS Biztos? Mert az viszonylag egyszerű megoldás lenne.

NICODEMUS Te hol voltál eddig? Most mondtam, hogy így lepöccintette magáról a nősülős ötletemet. Pedig mennyit agyaltam rajta! Ezek után álljak oda elé, hogy pénz kéne, mert terhes a barátnőm?

ASPASIUS Mondd, hogy abortuszra kell! Arra biztos szívesen ad egy ilyen liberális elveket valló szülő. Vagy nemváltó műtétre, esetleg szexuális propagandára.

NICODEMUS *(Megfordul, oldalba löki.)* Abbahagynád a baromkodást végre?

ASPASIUS *(Megfordul.)* Nem tudsz vigyázni, hé? Ja, persze, nem. Amúgy tényleg, hogy lehettél ilyen hülye?

NICODEMUS Ebbe most inkább nem mennék bele.

ASPASIUS Akkor mondjuk belementél. Tökig.

NICODEMUS Jó, akadj már le erről!

ASPASIUS Inkább te akadtál volna le időben, akkor most nem itt tartanánk. És a másik apád, vele mi van? Tőle sem akarsz kérni?

NICODEMUS Hát én azt gondoltam, ha már úgylis ide lettem küldve hozzá, eljövök, szerzek munkát meg pénzt, megalapozom az egzisztenciámat, kurva gyorsan, lehetőleg kilenc hónapon belül, és akkor mindketten látni fogják, hogy nem vagyok elveszett ember. Nem akarok összeveszni egyikükkel sem. De a gyereket megtartjuk, ez nem kérdés. De így akkor meg most mi lesz? Mi a faszt csináljak teljesen szarrá ázva, egy szál szakadt farmerben?

Adjam fel? Menjek oda hozzá mégis, hogy „bocsi, papa, te nem ismersz, de én vagyok a fiad, látod, az alma nem esett messze a fájától, egyikünknek sem erős oldala a védekezés, örülök, hogy megismertelek, és akkor ugye mindjárt meg is dobsz egy kis pénzzel, hogy megalapozzuk az életre szóló jó viszonyt”?

ASPASIUS Jó, higgadj már le, majd csak kitalálunk valamit.

## Második jelenet

*Gorgines locsolókannával a kezében kilép a házból.*

GORGINES *(Locsol.)* Ez itt a szerelem istennőjének mirtusza... Elcseszett egy ötlet volt pont ide költözni! Mintha bármi közöm lenne Venushoz! Tizennyolc éve nem voltam nővel. Ami azt illeti, férfival se. Mit keresek én itt egyáltalán? Maradtam volna a lakóhajómban, ott legalább napok teltek el anélkül, hogy embert láttam volna. Itt meg folyton jönnek-mennek a fiatalok, én meg nem érdeklek senkit. *(Észreveszi a két fiút.)* Helló! Hát ti mit csináltok itt ebben a lerohadt állapotban?

ASPASIUS Jó kérdés. Pont ezen gondolkodunk.

NICODEMUS Elsüllyedt a hajónk.

GORGINES Nebasz!

NICODEMUS De.

GORGINES Én meg csak itt locsolgatok, mint egy idióta. Mi lett a többiekkel?

ASPASIUS A többiek testét már hullámsír fedi,

nem gyászolnak mit sem sejtő szeretteik,

az Oceanus parttalan

habágya csipkefodra közt,

hol sisteregve oltja ki

piros fáklyáját Hélios,

ott ring a boldog fénysziget...

NICODEMUS Nem megbeszéltük, hogy nincs több verselgetés?

ASPASIUS Bocs, főnök. Szóval meghaltak.

GORGINES Csak ti éltétek túl?

NICODEMUS Ja.

*Csend.*

GORGINES És van hol laknotok?

ASPASIUS Úgy nézünk mi ki, mint akiknek van hol lakniuk?

GORGINES Csak mert nálam ellakhattok csekély lakbér fejében. *(A házára mutat.)* Új építésű, csendes, napfényes lakás, a kikötőből könnyen megközelíthető, fiatalok számára ideális környéken, kilátással a Venus-ligetre. Egy airbnb-álom.

NICODEMUS Nem hangzik rosszul.

ASPASIUS Azért az a lakbér némileg elgondolkodtató. Van néhány aprócska zavaró tényező, úgymint se pénzünk, se munkánk.

GORGINES Munkát éppenséggel tudok ajánlani. Nemrég halt meg Ráhel, a szomszéd felesége. Jókor a birtok maradt utána az északi parton, a szomszéd meg nem kap rá embert. Hetek óta hirdet. *(A telefonjáról olvassa a hirdetést.)* „Borászatunk új taggal bővítené ambíciózus csapatát. Szőlőbirtokunkra projektmenedzsert keresünk, aki kézben tartja az erőforrás-tervezést, ütemezést és nyomon követést, mindeközben alkalmazkodik a változékony időjáráshoz, és napi szinten együttműködik a természettel. Borainkat nemzetközi piacra szánjuk, szeretnénk, ha magas minőséget képviselő termékeink a te elhivatott közreműködéseddel jutnának el minél több emberhez. Számunkra kiemelten fontos alkalmazottaink egészsége, ezért évente egyszer gyümölcsnapot tartunk, amikor bőségesen belakmározhatsz feldolgozásra alkalmatlan szőlőinkből. A munkavégzés helye a sziget északi partja, távol a tömeg zajától, gyalogosan mindössze negyven perc alatt megközelíthető kis

dombon. A versenyképes fizetés mellett garantált juttatás évi fél pár gumicsizma is. Tíz hektár alapterületű birtokunkon folyamatosan biztosított az előrelépési lehetőség.”

ASPASIUS *(Nicodemusnak.)* Aha, a fél pár gumicsizmában.

NICODEMUS Maradj már!

GORGINES „Rakásolható, többször újrafelhasználható ládáink kizárólag a legjobb minőségű hazai lucfenyőkből készültek. Ha hirdetésünk felkeltette érdeklődésedet, személyes jelentkezésedet várjuk a Venus-liget mellett.” *(Dinia házára mutat.)* Itt.

NICODEMUS Mindig szerettem a jó bort, megyek, jelentkezem. *(Bekopog Dinia ajtaján.)*

ASPASIUS Én előbb alszom rá egyet, ha nem gond. *(Lefekszik a mirtuszbokrok közé. Gorgines bemegy a házba.)*

### Harmadik jelenet

*Nicodemus egyre hangosabban dörömböl Dinia ajtaján.*

DINIA *(Bentről.)* Mi van, már aludni sem hagyják az embert? Ki az?

NICODEMUS Nicodemus vagyok, az álláshirdetésre jelentkezem.

DINIA *(Alsónadrágban, kócos fejjel kilép, kezében a nadrágja.)* Fogalmam sincs, hol lehet a gatyám. Meg amúgy is, kurvára nem ez a megfelelő alkalom.

NICODEMUS Szia, uram! Szánnál rám öt percet? Mit mondasz? Lehetne?

DINIA Hát persze, ha muszáj. *(Felveszi a nadrágot. A jelenet során ki-belép a színpadra, öltözködik, fésülködik, borotválkozik.)* Nyögd már ki, miről van szó egyáltalán!

NICODEMUS Úgy hallottam, munkást keresel a földedre.

DINIA Hát azt mondjuk jól hallottad.

NICODEMUS És mit kéne ott csinálni?

DINIA Mit érdekel az téged? Csak nem ellenőrnek küldtek ide a nyakamra?

NICODEMUS Szerintem tudok egy elég jó munkást.

DINIA Talán van olyan rabszolgád, akit bérbbe adnál nekem? Bocs, hülye kérdés volt. Látom, még a gatya is leszakad rólad. *(félre)* Meg mondjuk a rabszolgatartás is illegális egy ideje, mert mindig muszáj valami újabb dologgal szívatni a vállalkozókat, és ezt azért még én sem kockáztatnám.

NICODEMUS Egy darab sincs, ezért most én magam szerződöm el.

DINIA Mármit te? Mondd, kérlek, voltál már napszámos valaha életedben? Mert nem nézném ki belőled.

NICODEMUS Oké, lebuktam, nem vagyok bérmunkás. Ha nem adsz bért, nem is leszek. Ha viszont megfizetsz, máris veled megyek.

DINIA Édes fiam, nehéz ám a munka a földeken!

NICODEMUS Pénz nélkül a városban gyakran még szarabb. Nem mintha tudnám, de nem is akarom kipróbálni.

DINIA Ahogy így elnézlek, ezekkel a kezekkel te eddig leginkább csak kockákat dobálhattál.

NICODEMUS De világos, hogy most meg ládákat kell dobálnom velük.

DINIA Puhány városi gyerek! Olyan fehér vagy, mint aki sose látott napot!

NICODEMUS Nagy testfestő a Nap, majd feketére pingál engem is.

DINIA De ott kell töltened az egész napot a többiekkel, mind ott esznek, ott is alszanak. Nincs semmi se közel, se távol, negyven perc séta a kikötő is.

NICODEMUS Oké, értem, de hát aki szerencsétlen, az nyugodjon bele!

DINIA Mi az, ami tőled várható, te nyápic városi kölyök? Ugyan kérlek, oszd már meg velem!

NICODEMUS Ha becsületes emberre van szükséged, aki megbízhatóbb, mint a rabszolgák, enni se kér sokat, de folyton dolgozik, és még csak hazudni se fog, bérelj fel engem, itt vagyok!

DINIA Akkor sem hiszem el neked, hogy munkás lennél.

NICODEMUS Nem hiszed? Szerintem te sem pont úgy nézel ki, mint egy jól működő borászat vezetője. De ha te képes vagy engem felbérelni, azzal az erővel engem is munkásnak lehet nevezni.

DINIA Igazából nincs is, amiből kifizethetném a teljes munkabéredet az összes járulékkal együtt. Alkalmi munkára tudlak bejelenteni minimálbérre kétnaponta, minden második napot pedig zsebbe fizetek.<sup>4</sup> Nekem olyan emberre van szükségem, aki kevés pénzért sokat dolgozik, és keveset eszik. Elfogadható ez így?

NICODEMUS Nem dolgozom kevesebbet annál, mint aki sokat, nem kell nekem más, csak napi egy ebéd és a fizetés.

DINIA Hát uzsonna?

NICODEMUS Nem kell hogy adj, és vacsorát sem!

DINIA Nem vacsorázol? Hogy fogod bírni akkor?

NICODEMUS Dehogynem, majd otthon!

DINIA Hát hol laksz?

NICODEMUS Gorginesnél, a halásznál.

DINIA Hát akkor szomszédok vagyunk, ha igaz. Ott egye meg a fene, felveszlek próbanapra.

Mindjárt körbevezetlek a birtokon. *(Mindketten balra el.)*

---

<sup>4</sup> A mezőgazdasági idénymunkára egyszerűsített foglalkoztatási formában alkalmazott munkavállaló utáni közteher 2024-ben 1300 Ft/nap, ami a munkáltató szempontjából kedvezőbb a főállású munkaviszonyhoz képest.



## Negyedik jelenet

*Cacistus jobbról érkezik, szemébe húzott, fekete kapucniban. A Bikini együttes Legyek jó című számát énekli.*

CACISTUS Mindig azt mondják, hogy legyek jó, de mért mindig csak én, csak én legyek a jó? *(Abbahagyja, megáll Dinia háza előtt.)* Fú, remélem, nem pont most kászálódik elő az öreg. Egy fia halat se fogtam, mostanáig lődörögtem összevissza, de én így haza nem megyek, hogy aztán megint azt hallgassam, magamtól soha nem viszem semmire. Rohadt, képmutató boomer! Ha megfeszül, akkor sem állok be a borászatába, felőlem feldughatja magának a dizájner palackjait! Inkább tolok egy spanglit itt a bokorban. *(Rágyújt. Észreveszi a bőröndöt, elnyomja.)* Ez meg mi a fasz? Lehet, hogy mégis jó napom van? Nem semmi, egy retró hajókoffer! Fél perc alatt el tudom nyomni, ez nem egy ilyen noname csehszlovák papírbőrönd, amivel tele van a jófogás meg az eBay, úgy nézem, igazi jó cucc. Masszív fakeret, fasza sarokvasalatok, valódi bőr, itt-ott kicsit megkarcolódott és megkopott, de pont ez adja a bukáját. Jó erős a fogantyúja is. Kár, hogy van ez a horpadás rajta, alaposan földhöz baszhatták legalább egyszer. Ha ez nem lenne, azt mondanám, nagy becsben tartotta a tulajdonosa, hogy ennyi időn át épségben bírt maradni. Szinte látom magam előtt azt a rohadt, képmutató, nyálas úrifút a grafitszürke, halszákamintás, slim fit öltönyében meg az ezüst mandzsettagombjaival, aki még a tetves bőröndjére is státuszszimbólumként tekintett. Nézzük, mi a lószart tartott benne! *(Hiába próbálja felfeszíteni a régimódi bőröndzárát, rugdosni kezdi a bőröndöt.)*

ASPASIUS *(Felébred.)* Hé, mit csinálsz, haver? Hagyod békén azt a bőröndöt!

CACISTUS Én találtam, az enyém! Bújjál csak vissza a barlangodba, véglény!

ASPASIUS *(Próbálja visszavenni a bőröndöt.)* Add már vissza!

CACISTUS Mi az, hogy vissza? Most komolyan azt várod, higgyem is el, hogy egy ilyen hómlesz egy ekkora bazi nagy luxusutazóládával szokott héderelni itt a bokorban? *(Rángatják a bőröndöt.)*

ASPASIUS Hómlesz a faszom! Még te szólsz be nekem, te szétdrogozott agyú lúzer?

CACISTUS Te alszol a bokorban, és én vagyok a lúzer? Ha a tied a bőrönd, akkor hol van hozzá a kulcs?

ASPASIUS Basszus!

CACISTUS Na, ugye.

ASPASIUS Mit naugyézél itt nekem? A kispőnöké a bőrönd, és nála van a kulcs. Még egyszer se nyitotta ki. Szerintem attól fél, hogy kifordul belőle egy feldarabolt hulla. Bár az mostanra igencsak búzlene. Állítólag az apja hagyta a nevelőapjánál, aki most átadta neki, ő meg rám

bízta, hogy vigyázzak rá. Nem bírja rávenni magát, hogy kinyissa, sőt még nekem sem engedte. Fingom sincs, mit lehet egy ilyen bőröndben tartani, ami ennyire fontos, mármint a feldarabolt meztelen női holttestet leszámítva, ami azért már csak úgy érzésre is jóval nehezebb és orrfacsaróbb szagú lenne, következésképpen nem valószínű, hogy erről lenne szó, akármilyen csábító is Hasfelmetsző Jack szerepében elképzelni a főnököt. Fú, az valami egészen újszerű élethazugság lenne! Most gondold bele: adva van egy középkorú, meleg férfi, akinek az otthonában egymást érik az Őült nők ketrece stílusára hangolt tematikus partik, amikről jobb körökben az ereszcsonán leereszkedve szokás angolosan távozni, és most egyszer csak kiderülne róla, hogy valójában egy vaskalapos, őskonzervatív heteró, aki titokban bűnös élvezetét leli az ivarérett korú, ámde princípiumukat beteljesíteni vonakodó cisz-gender nők lemészárolásában!

CACISTUS Mit vartyogsz itt összevissza? Most akkor van hulla a bőröndben, vagy nincs? Nyisd már ki!

ASPASIUS Nem hallod? Nincs nálam a kulcsa. Amúgy totál berozsdásodott a zár, többet az életben nem lehet kinyitni.

CACISTUS Ja, engem meg tegnap neveztek ki köztársasági elnöknek, mert nagy ott a fluktuáció. Na, hagyjál már! *(Mégfogja a fogantyút.)*

ASPASIUS *(Próbálja lefejtetni Cacistus kezét a fogantyúról.)* Engedd már el, úgyse tudod kinyitni!

CACISTUS Mint ahogy te sem.

ASPASIUS Fogd már föl, hogy rám bízta a főnök, te gyökér!

CACISTUS Ki a gyökér? *(Megüti.)*

*Zene: Azahriah Introvertált dal 1:18-tól. Aspasius és Cacistus verekszik.*

## **Ötödik jelenet**

*Gorgines kilép a házból.*

GORGINES Mégis mi a jó bűdös francot arénáztok itt? *(Cacistusnak.)* Egy napot se bírsz ki balhé nélkül? Higgadj már le, vagy szólok az apádnak! Pikkpakk elzárja a pénzcsonkot, aztán miből veszed a füvet?

CACISTUS Nem gond, legfeljebb kialakítok itt egy kannabiszültetvényt a bokrok helyén.

GORGINES Hülye vagy? Ezen a talajon? És pont a Venus-liget kellős közepén? Akkor örökre búcsút mondhatok a potenciádnak.

CACISTUS Ja, te már csak tudod.

GORGINES Vigyázz a szádra, édes fiam! Én igazán béketűrő ember vagyok, de ez már nekem is sok! Utoljára mondom, engedd el azt a bőröndöt! (*Aspasiusnak.*) Te is kereshetsz magadnak másik szállást, ha nem hagyod abba! Értsd meg, teljesen kiszámíthatatlan a gyerek, nem érdemes ujjat húzni vele. (*Elveszi tőlük a bőröndöt, ráül.*) Na, akkor most lesztek szívesek mind a ketten rám figyelni! A hajókoffert hagyjátok itt! Vigyázok majd rá, nyugodtan tekintsétek amolyan letétnek. És hogy ne legyen félreértés, most rögtön tisztázzuk: egyikőtöknek sem adom oda, míg nem születik róla hivatalos ítélet.

ASPASIUS Jó, hát én nem akarok balhét, felőlem letétbe helyezhetjük. Magánál jó kezekben lesz, ez a gyík az életben nem bizonyítja be, hogy az övé.

CACISTUS Nem? Csak figyelj, buckalakó! Megyek, hátha találok valakit az enyémekek közül, egyszer már nekem is lehet valami hasznom a családi együttműködés rendszeréből, vagy legalább egy ismerős havert, aki jogi ügyekben segítségemre lehet. Ezt a helyet kibaszott jól ismerem már gyerekkorom óta, visszatalálok, elhiheted. (*Dinia házára mutat.*) Ott hátul van a bíborcsiga háza...

GORGINES Megint teljesen be vagy állva, mi? Milyen bíborcsigáról magyarázol? A csónakot kikötötted legalább, vagy vehet apád megint másikat?

CACISTUS Bassza meg, a csónak! Amúgy ti most már együtt laktok itt?

GORGINES Elég sokat laktam már egyedül ebben a házban. Különben meg pont neked fogok beszámolni róla, kivel lakok. A lényeg, hogy ha ragaszkodsz ehhez a hülyeséghez, akkor ide hozd az embered, már ha útközben ki nem füstölöd az agyadból, miért indultál el! De addig én a ládát beviszem, és gondosan elzárom egy szekrényben. Te meg, ha pártfogót akarsz keresni, csak rajta! Én megfogadtam az apádnak, amikor ideköltöztem, és láttam, hogy nem bír veled, hogy soha semmilyen vonatkozásban megtévesztő magatartást nem tanúsítok veled kapcsolatban. Mondjuk azóta se tudom, mi a fenét akart ezzel, de aki ilyen jogászörökben mozog, mint ő, az biztos érti. Na, menjél akkor, holnap hozhatod te is azt a fehérgalléros maffiózó családtagodat!

*Gorgines és Aspasius elhagyják a színt, a bőröndöt Gorgines beviszi a házba.*

CACISTUS Lófaszt! Nem akkor hozom a jogászt, ha már elvesztettem a pert! Elég sokáig voltam én a sziget hülyéje, de most már elég! Jó, erről most tényleg én tehetek, mert nem néztem jól körül ezerszer is, amikor a ládát megtaláltam. Itt van a hely a mirtuszok között, ahonnan rám ugrott ez a szemét. Olyan biztos, mint hogy itt állok: már le is mondhatok erről a kofferról, ha nem agyalok ki valamit én is! Szóval elácsorgok itt, szép nyugiban elszívom ezt a királydekket végre, és nézdegélek, hátha meglátok egy ismerőst. (*Másodszor is rágyújt.*)

## Hatodik jelenet

*Soteris hátizsákkal érkezik balról.*

SOTERIS Mennyire szép már ez a sziget! Jobban is értékelném, ha nem csak vakon és tapogatózva követnék valamerre, ahol nem jártam sosem... *(Leül a padra.)*

CACISTUS *(Másodszor is elnyomja, félre.)* Vagy az is lehet, hogy inkább felszedem ezt a kicsajjt. Legalább ennyi értelme legyen a Venus-ligetnek. *(Soteris mellé ül.)* Szia! Olyan elveszettnek tűnsz. Megtaláljalak?

SOTERIS *(Nem figyel Cacistusra, félre.)* És most? Addig oké, hogy otthonról leléptem, de fogalmam sincs, merre keressem Nicodemust. Azért az durva, hogy az én apám is egy itteni halászfű volt. Még szerencse, hogy én nem vagyok olyan naiv, mint amilyen az anyám volt ennyi idősen. Nem is ismerek senkit ezen a szigeten.

CACISTUS *(Félre.)* Hát ezen könnyen segíthetünk. *(Soterisnek.)* Figyelj! Mi a kedvenc gyümölcsöd?

SOTERIS Az eper. Miért?

CACISTUS Csak mert te is olyan vagy, mint az eper. Édes és piros, és ha beleharapsz, folyik belőle a lé –

SOTERIS Többet inkább ne szólalj meg!

CACISTUS Jó, biztos tudod, hogy értettem. Csak annyira szép vagy, hogy már gondolkozni se tudok rendesen. *(Félre.)* Hogy miért mindig pont nekem kell kifognom az ilyen búvalbaszott bézikbicceket? Na, mindegy, ha már itt vagyok, levágom a nagy dumát.

*Zene: United: Hófehér Jaguár 0:35-től 1:24-ig. Cacistus táncol.*

CACISTUS *(Visszaül Soteris mellé.)* Ne haragudj már, elárulod, hogy ki vagy? Azt tippelem, hogy valami szupermodell. Nem te vagy véletlenül az Adriana Lima?<sup>5</sup> Mert tőkre hasonlítasz rá, az arcod is, meg az alakod is. De ha nem te vagy, akkor is tök szerencsések a szüleid meg a tesóid, hogy mindig veled lehetnek. Ha táncolsz, biztos még ennél is szebb vagy, jó nekik, hogy láthatják! De főleg a barátodat irigylem, ha van, mert soha életemben nem láttam még ilyen szép lányt. Egyszer, mondjuk, Madagaszkáron, mert valamikor ott is jártam, fú, ott volt egy ilyen rohadt magas és vékony pálmafa, na, amikor azt megláttam a parton, akkor állt el pont ugyanígy a lélegzetem, mint most. Komolyan, alig mertelek megszólítani az előbb, úgyhogy légszí, ne legyél már ilyen szomorú, mint aki hajótörést szenvedett és húsz napig

---

<sup>5</sup> Brazil származású modell.

ázott a sós vízben! Ha úgysem ismersz senkit a szigeten, engedd meg, hogy körbevezesselek, megmutatok minden fontosat, meg hogy ki hol lakik. Ki tudja, lehet, hogy a végén még jól is fogod érezni magad. Én mindenesetre azon leszek.

SOTERIS Mintha rajtad múlna.

CACISTUS Miért, kin múlik? Van barátod?

SOTERIS Van.

CACISTUS Akkor mit üldögélsz itt egyedül? Ő hol van?

SOTERIS Nem tudom.

CACISTUS Látod, pont erről beszélek. Én az ő helyében biztos nem hagynám, hogy itt szomorkodj magadban.

SOTERIS Figyelj, a barátomat hagyd ki ebből, jó?

CACISTUS Jó, bocs. De attól még, hogy van barátod, eljöhetsz velem sétálni, nem? Baráti alapon.

SOTERIS Baráti alapon?

CACISTUS Aha. Becsszó, nem fogok nyomulni. Mosolyodj már el!

SOTERIS *(félre)* Végül is bármi jobb, mint itt ülni tétlenül. *(Rámosolyog Cacistusra.)* Oké, mehetünk.

CACISTUS *(A zsebébe nyúl.)* Fű érdekel?

SOTERIS Kösz, az most jólesne.

*Mindketten félrehúzódnak a bokorhoz, Cacistus sodor, Dinia és Nicodemus belépnek a színre, de nem veszik észre Cacistusékat.*

DINIA *(Nicodemusnak.)* Elmondtad nekem azt a sok bajt, ami ma ért, én meg, amilyen hülye vagyok, baromira megsajnálalak, ezért hívtalak ki. *(félre)* Na, így ne legyen vállalkozó az ember! Ráhelemnek aztán beszélhettél volna, seperc alatt visszazavart volna a ládákhöz. Én meg még pénzt is adtam kölcsön. Komolyan kezdem azt hinni, hogy mégsem nekem találták ki az üzleti életet.

CACISTUS *(Kinéz, félre.)* Ez az a gyerek, akiről azt mondták ma lenn a parton, hogy ide sodorta a tengeri vihar. Elég kis puhapöcsnek látszott elsőre, de úgy látszik, nem sokat tökölt, miután partra ért, egyből munkába állt az öregnél.

SOTERIS *(Nem néz oda, a nézőknek háttal szívja a cigarettát.)* Most akkor megyünk, vagy mi van?

CACISTUS Léphetünk. Tessék, vedd fel a pulcsimat, arra az esetre, ha le akarnának kapcsolni a jardok. Engem már úgyis ismernek.

SOTERIS Kösz.

CACISTUS Húzd jól a szemedbe a kapucnit, és ne olyan feltűnően azzal a dzsointtal!

*Zene: United: Hófehér Jaguár 2:19-től. Cacistus és Soteris balra el.*

DINIA (*Nicodemusnak.*) Csodálkoznék, ha nem hallottam volna már valamikor a hangodat... Mintha csak magamat látnám ennyi idősen. Valahogy mindig úgy képzeltem, ilyen lesz a fiam is, ha felnő. Hát, meg lehet nézni, mi lett belőle. A szülők tudnak talán megfelelő anyagi hátteret biztosítani, de valójában nem sokat adhatunk mi nektek. Lementem a partra, persze rögtön elmondták, hogy a fiam huszadszor is hazavágott egy halászcsónakot, meg ezt az egész történetet is, hogy süllyedt el a reggeli járat, és hogy csak ti ketten voltatok olyan szerencsések, hogy ki tudtatok úszni a partra.

NICODEMUS Szerencsések? Nálam pechesebb ember szerintem nincsen, nem volt, nem is lesz talán.

DINIA Na, csak vigyázz, ne is mondj ilyet! Hozom máris a pénzt, amit rendesen kamatra kértél kölcsön. De hálistennek ott azért még nem tartok, hogy a te kamatodra legyek rászorulva.

NICODEMUS Nem is tudom, hogy köszönjem meg. Adjanak az istenek egészséges, hosszú életet a fiadnak, amiért életmentő segítséget nyújtasz nekem! Azt már igazán nem kérhetem, hogy még kamatmentes is legyen.

DINIA Hát én aztán nem vagyok egy emberjogi aktivista, de annyit még én is érzékelek, hogy kamattal jól megvágni azt, aki bajban van, kicsit sem illene. Na, jól van, öcsi, csak figyelj oda, hogy ki ne csússz a vállalt határidőből!

NICODEMUS Köszönöm, de tényleg! Itt fogok melózni egészen addig, amíg az utolsó fillérig vissza nem fizetem!

DINIA Jó, akkor húzzál is vissza nagyon gyorsan, vége az ebédszünetnek. (*Nicodemus jobbra el, Dinia bemegy a házba.*)

## Hetedik jelenet

*Cacistus balról érkezik.*

CACISTUS (*A színpad mögé kiabál.*) Hülye kis kurva! Igazából nem is tetszettél!

SOTERIS (*A színpad mögül.*) Mert szerinted te nekem igen?

CACISTUS Úgy látszik, kezdek veszíteni a vonzerőmből. Mostanában jó, ha minden tizedik összejön. (*Megfeszíti a bicepszt.*) Á, biztos nem velem van a baj, itt duzzadozok a férfierőtől még másnaposan is. Inkább az van, hogy hiába özönlenek ide ezek a kiscsajok a Venus-ligetbe, hogy megadják a kezdőlökést a szexcsakrájuknak, a végén akkor sem ismerik fel a

kínálkozó lehetőséget, ha pont szembejön. *(A közönséghez.)* Most mondjátok meg, kinek kellhet ennél jobb pasi? *(Hátrahajítja a kapucniját.)* Nem vagyok egy sablonsrác, mi? *(Meggpittyen a telefonja, megnézi.)* Ez mi? Ó, basszus, ez is a tegnapi bekólázás maradványa, józanul sose regisztráltam volna a Tinderre. Mert minek, ha egyszer itt a Venus-liget? Aszongya „erősítsd meg a regisztrációdát”. Hájóvanna, végül is simán lehet, hogy horogra akad itt is egy pár buksza. Nézzük akkor azt a profilt: „Szasztok, vicces, jókedvű csávó keresi párját, bármi jöhet, csak ne töltse egyedül az éjszakáját.” Mi az, ha be vagyok löve, már rímelgetek is? Ezt inkább kihúdom. „Bad guy to the world, good guy to the one who means the world to me.” Maradhat, olyan, mintha tudnék rendesen angolul. „Amúgy pörgős srác vagyok, nagy partiarc, mellettem nem fogsz unatkozni.” Ez legalább őszinte, állítólag azt értékelik a nők. „Szívesen ismerkednék, mert rohadtul unom a fejem.” Kicsit ellentmond az előzőnek, de majd a csajok megfejtenek. „Egészen addig nemet mondok a drogra, amíg nem a te testedről kell felszívni.” Hű, de önmegettartóztató voltam régebben! Ne ígérjessünk felelőtlenül, inkább kihúdom ezt is. „Konkrét célom van az életben.” Ja, hogy becsajozzak. „Ne aggódj, még nem maradtál le semmiről, húzz jobbra, és kiderül, meccselünk-e az életben is.” Á, leszárom, maradjon, ahogy van. Arra azért már rájöttem, hogy a csajok nem a kigyúrt pasikra gerjednek. Mert az olyan, mint a nadrágszoknya, vagy mi a szar, csak fordítva: azt meg csak a nők szeretik magukon látni. Na, ezért is szkippelem én az edzést. Akkor most elleszek itt egy darabig a bokorban. *(Bemegy a bokor mögé.)*

### **Nyolcadik jelenet**

*Nicodemus futva érkezik jobbról.*

NICODEMUS *(Dörömböl Dinia ajtaján.)* Dinia! Dinia!

DINIA *(Lassan érkezik, még bentről.)* Mi van már megint? Úgy látszik, ez egy ilyen nap. Ez is. Amióta átvettem a bizniszt, nincs egy nyugodt félórám.

NICODEMUS *(Megöleli Diniát.)* Papa!

DINIA *(Eltolja magától.)* Te meg mit szívtál?

NICODEMUS Engem az apám küldött ide, mármint a nevelőapám, mert úgy gondolta, itt az ideje megismernem az igazit. Csak aztán közbejött ez a hajótörés, aztán meg azt gondoltam, mégsem állíthatok be hozzá csak így, egy szál szakadt farmerben, mint egy hajléktalan, előbb legyen munkám meg lakásom, hadd lássa, hogy elboldogulok magamtól is. És most mondták a többiek, hogy te vagy Dinia. Én meg pont nálad vállaltam munkát, nem hiszem el! Figyelj, barátnőm is van otthon, nagyon rendes lány, majd bemutatom, jó?

DINIA Ez most valami vicc? Eléggé megkopott a humorérzésem az idők során.

NICODEMUS Jaj, ne csináld már, papa! Nem viccelek, bizonyítékom is van. Ide dugtuk el a bokorba. *(Benéz a bokorba, észreveszi Cacistust.)* Mi van, te meg itt rejszolsz, kis köcsög? *(Kirángatja a bokor elé.)* Aspasius merre van? Hova tetted a koffert, mi?

DINIA Oké, elég ebből a műsorból! *(Cacistusnak.)* Rólad már lemondtam, ha egész nap félkómában akarod verni a farkad a bokorban, részemről semmi akadály, a te életed. Befejeztem, levettem rólad a kezem! Ha már te nem vagy képes levenni magadról. Csak aztán ne várd, hogy majd átadjam az üzletet!

CACISTUS Nem várom. *(Nicodemusnak.)* Te meg mit örülsz annyira a fejednek? Hú, de baszottul férfias, hogy kábé fél napja beálltál éhbérért melózni! *(Visszamegy.)*

NICODEMUS Basszus, de tényleg, hova lett a koffer? Biztos Aspasius vitte el magával. Vagy ez a csökkent agyú volt? Az ilyen nyilván ellopja, még ha tetvet lát is rajta...

DINIA Na jó, ezt most miért? Csak azért, mert az előbb véletlenül kiszaladt a számon, hogy ilyennek képzeltem a fiamat? Ráhelnek volt igaza, soha semmilyen gyengeséget nem szabad mutatni, mindig keménynek kell lenni. Te tényleg ennyire hülyének nézel? Azt hiszed, nem jövök rá, hogy csak a kölcsön alól akarsz kibújni? Húsz évig hűséges férj voltam!

NICODEMUS És most várod a kitüntetését? Gratulálok! Instára posztoltad már?

#nemcsalomanejem! Tényleg hagyjuk az egészet. Azért kirúgva nem vagyok, ugye? *(Dinia nemet int.)* Akkor megyek vissza melózni. *(Jobbra el, Dinia bemegy a házba.)*

### Kilencedik jelenet

*Philander és Candida balról érkezik.*

CANDIDA Innen merre?

PHILANDER Helyben vagyunk. Azért a képmutatásnak is vannak szintjei. A legfelső biztosan az, ha valaki otthagyja a szerelmét, érdekházasságot köt, utána meg fogja magát és odaköltözik a nejével pont a Venus-liget mellé, mint ez az én drága barátom.

CANDIDA Ha olyan képmutatónak tartja, minek fogadta örökbe a gyereket?

PHILANDER Pont azért. Milyen élet várt volna rá? Hogy aztán széd drogozott agyú lúzerként végezze egy ilyen bokorban, mint ez itt?

CANDIDA Csak volt anyja is annak a gyerekeknek.

PHILANDER Az anyja tizenhat éves volt akkor, mihez kezdett volna vele? Még jó, hogy megszülni hajlandó volt. Az apját meg már tudja. Nem mintha én akkora világbajnok lennék a gyereke nevelésben, de én legalább akartam ezt a kölyköt. Ez meg? *(Dinia házára mutat.)*

Annyira leszarta, hogy amikor megkérdeztem, hogy fogjuk intézni ezt az egészet, mikor akarja majd látni, meg hasonlók, volt képe azt mondani, hogy ha Isten úgy akarja, és



Hüpszipülé tényleg anya lesz, küldjem el majd hozzá a fiát, ha felnőtt. Ja, persze. Isten útjai kifürkészhetetlenek, és olykor a szülőcsatornán át vezetnek. Hát baszki, befelé nem pont az eleve elrendeltség vezette azokat a spermiumokat, abban azért vastagon benne volt egy emberi testrészt meg a szabad akarat is! És a teológiai vitánk végén hozzám vágta a pecsétgyűrűjét, hogy majd arról ismerje fel a gyereket, plusz otthagya nálam a bőröndjét, amivel előzőleg beköltözött a lányhoz, és amit az utánahajított az utcára, amikor már terhesen kidobta, mert rájött, hogy kezdettől fogva más nőt akart elvenni. *(Elnéveti magát.)* Rohadtul kíváncsi vagyok, milyen képet vágott, amikor beállított hozzá a srác. CANDIDA Irigylem a problémáit. Férfiak! De az én lányom a maga hülyesége miatt szökött el! *(Ütni kezdi.)* Ha nem segít megtalálni, én kitépem a szívét! PHILANDER *(Lefogja.)* Jó, higgadjon le! Nézze, hölgyem, arról én nem tehetek, hogy a maga lánya is utánament, az nem volt belekalkulálva, sőt. De segíték, persze. Ha az egyik meglesz, meglesz a másik is.

### Tizedik jelenet

*Cacistus előkészülődik a bokor mögül.*

PHILANDER *(Észreveszi Cacistust.)* Elnézést! Hé!

CACISTUS *(Felhúzza a sliccét.)* Parancsol?

PHILANDER Nem láttál erre felé egy fiatal fiút? Egy ilyen vintage utazóláda volt nála.

CANDIDA Vagy egy tizennyolc éves lányt?

CACISTUS Hát tizennyolc éves lányokból elég nagy itt a felhozatal, merthogy a Venus-ligetben volnánk, ha nem vették volna észre, de az utazóládás gyereket eskü nem láttam. Nem a reggeli athéni hajóval jött véletlenül?

PHILANDER De igen, miért?

CACISTUS Csak mert az elsüllyedt. Nem látták a hírt?

PHILANDER Mi van? *(Előveszi a telefonját, görget.)* Nem! *(Candida a válla fölött belenéz.)*

CACISTUS *(Letép egy virágot, Candida hajába tűzi.)* Flores para los muertos! Coronas? *(Balra el.)*

PHILANDER *(Lerogy a földre, whiskysüveget vesz elő a hátizsákjából.)* Ezt az esküvőjére tartogattam, úgy terveztem, hogy miután örömünkben összeborulunk itt, az egész nagycsalád, csapunk egy hatalmas lagzit, egy olyan hieroszgamosz-féleség lebegett a szemem előtt. Mindegy... *(Meghúzza, odakínálja Candidának.)* Pedig úgy örültem, hogy legalább a fiam nem meleg! Alig múlt húszéves, és már rátalált az igaz szerelemre! Én meg az egész nyomorult életemet azzal töltöttem, hogy a fiúkat hajkurásztam! Nem érdekelt a

látszat, amiatt igazán nem akartam megnősülni, de a gyerek azért hiányzott. Aztán a haverom tett egy szívességet, álmomban sem merem volna ilyesmit remélni. És tessék, most mégis itt tartok! De a fiamnak ott hevert az egész világ a lábai előtt! Jaj, Nicodemus! CANDIDA (*Mellél, iszik.*) Tudom, hogy nem ez a legmegfelelőbb pillanat, de mondjak valami vicceset? Ki kell ábrándítanom: a heteróknak se mindig olyan könnyű az életük. Főleg, ha a magukfajta bekavar. Nekem például csak egyetlen szerelmem volt, egy itteni halászfű. Fiatal fiú volt még, én pedig egészen fiatal lány. Tizennyolc éves. Most kétszer annyi vagyok. Nyaralás közben jöttem össze vele. Tök idilli volt, sex on the beach. Azt mondta, szeretné, ha én lennék a gyerekei anyja. Amilyen naiv kislány voltam, elhittem neki. Azt hittem, lesz belőle valami.

PHILANDER (*Visszaveszi az üveget, iszik.*) És miért nem lett?

CANDIDA Hát csak mert rosszkor voltam rossz helyen. Véletlenül benyitottam egy szobába, amiről azt hittem, üres. Hát nagyon nem volt az. Volt benne két fiú... Gondolom, úgy képzelte, hogy mellettem tisztos polgári életet élhet majd. De én tizennyolc évesen még őszinte ember voltam, és képes voltam belemondani az arcába, hogy undorodom tőle. Ha adhatok egy tanácsot a jövőre nézve: az efféle túlzásba vitt őszinteség egyetlen kapcsolatnak sem tesz jót. Azóta se láttam. De mégis tőle született az én egyetlen lányom, Soteris. Akárhogy is alakult később, akkor szerelemben fogant.

PHILANDER (*Rázogatja a kiürült üveget.*) Ja, aha, hallottam róla, hogy az asszonyoroszlán is csak egyszer szül.

CANDIDA (*Félre.*) Hát ez teljesen kész van, azt sem tudja, mit beszél. Asszonyoroszlán, bazmeg! (*Philandernek.*) Na, induljunk! Meg kell találnom Soterist. (*Felrángatja Philandert, lassan elindulnak balra.*)

### **Tizenegyedik jelenet**

*Soteris jobbról érkezik.*

SOTERIS Úgy látszik, körbeértem, ennyi volt a sziget. Simán bejártam anélkül a degenerált nélkül is. (*Észreveszi Candidát és Philandert.*) Mama!

CANDIDA (*Hátrafordul.*) Soteris! (*Odarohan hozzá, megöleli.*) Annyira aggódtam, el sem tudod képzelni! De jó, hogy megvagy! Ilyet soha többet ne csinálj!

SOTERIS Mama, már tizennyolc éves vagyok! Mit kell mindenből ekkora ügyet csinálni? Egyáltalán mit keresel te itt, minek jöttél utánam?

CANDIDA Szó nélkül elmentél! Majd ha te is szülő leszel, megtudod, milyen érzés!

SOTERIS *(félre)* Addig azért hátravan még pár hónap. *(fennhangon)* Mondtam, hogy a világ végére is követni fogom Nicodemust, emlékszel?

CANDIDA Annyi hülyeséget beszél az ember, ha szerelmes, nem hittem, hogy komolyan is gondolod.

SOTERIS Pedig de. De hát nem lett semmi bajom. Mama, felnőttem, nem lehetsz mindig mellettem.

CANDIDA Nem, persze. Legközelebb azért szólhatnál előre, mielőtt elrohansz.

SOTERIS Rendben, Mama, akkor most ünnepélyesen megígérem, hogy a legközelebbi spontán elrohanásomat előre be fogom jelenteni. Meg vagy elégedve? *(Philanderhez.)* Helló,

Philander! Nicodemus is itt van? *(Szünet.)* Most mi van? *(Szünet.)* Mondjátok már meg!

PHILANDER Elsüllyedt a hajójuk.

SOTERIS És? Nicodemus hol van?

PHILANDER Azt írják, nincs túlélő.

SOTERIS Mi? *(Lerogy a padra.)* Az nem lehet. Akkor én most mit csináljak? Mi lesz így velünk?

CANDIDA *(Melléül.)* Nem tudom, Soteris. *(Soteris sírva fakad.)* Az ember él tovább, ahogy tud.

SOTERIS De én így nem tudok! És nélküle nem is akarok!

CANDIDA Sírd csak ki magad! *(Félre.)* Az a fontos, hogy te megvagy.

PHILANDER Jó magának.

CANDIDA Sajnálom. Tényleg.

PHILANDER Mit mondott az előbb? Hogy kitepi a szívemet? Hát most már nem kell fáradnia vele, kilöködött az magától is. Hogy én mekkora állat vagyok! Megjátszottam itt magának, hogy majd szétfeszíti a nagy büdös empátia, közben meg azt gondoltam, milyen egy hisztis picca, mit kell így túlreagálni mindent. Kamaszlány, megszökik, na, bumm, hát az az alapértelmezett beállítása, ez a világ rendje, vagy mittudomén. De most már értem. Mert most őszintén, kit érdekel, de tényleg, úgy igazán a más gyereke? De hogy a sajátoddal is történhet valami, az tabu. Ezen a ponton az ember mindig lefékezi a gondolatait, mielőtt még rendesen belegondolna, erre szavunk sincsen. Mert aki elveszíti a szüleit, az árva, aki a házastársát, az özvegy – de mit mondunk arra, aki a gyerekét veszíti el? Az kimondhatatlan. Felfoghatatlan. Ezek után mi maradt belőlem? Csak peregnek egymás után a szürke napok, és ha minden reggel úgy kelek fel, hogy estére majd csak sikerül eszméletlenül inni magamat, akkor se fogok tudni ebben a nyomorult életben még egy rohadt nyomtatványt se kitölteni soha többé anélkül, hogy újra meg újra bele ne döglenék. Mit írok a „családi állapot”-rubrikába, a kurva életbe? Hogy egy magányos vén buzi vagyok, akinek se kutyája, se macskája?

SOTERIS Jaj, ne, Philander, hagyd abba! Nicodemus annyira tisztelt mindig! És én is tisztellek. Amiért mersz önmagad lenni, és mégse lettél önző. És azt is pontosan tudta, mennyire szereted.

PHILANDER Te is szeretted, ugye?

SOTERIS Még most is szeretem.

### Tizenkettedik jelenet

*Gorgines kilép a házából.*

GORGINES *(A bokrok között, majd a pad körül keresgél.)* Elnézést! Nem láttak itt egy locsolókannát? *(Szünet.)* Hölgyeim, megtennék, hogy felállnak egy percre? Azt hiszem, itt hagytam a locsolókannámat.

*Candida és Soteris feláll, Gorgines behajol a pad alá, kihúzza a locsolókannát. Amikor felegyenesedik, ő maga is, és a locsolókanna csöve is szembekerül Candidával.*

CANDIDA Gorgines?

GORGINES Ismerjük egymást?

CANDIDA Ezt azért így nem állítanám.

GORGINES *(Elejti a locsolókannát.)* Úristen!

CANDIDA Örülök, hogy van okod emlékezni rám. Mondanék valamit. *(Lenyomja a padra.)* Szerintem ülj le.

GORGINES Candida! Nem hittem volna, hogy valaha még találkozunk. Simán elmentem volna melletted az utcán.

CANDIDA Én nem. Elég jól megjegyeztelek magamnak.

GORGINES És hogy vagy, mit csinálsz? Még mindig Athénban élsz? Mesélj, mi van veled!

CANDIDA Próbálnék, ha hagynál szóhoz jutni.

GORGINES Bocs. Tehát?

CANDIDA Van egy lányom, egyedül nevelem. Tizennyolc éves.

GORGINES Nem lehet könnyű. Elváltál?

CANDIDA Sose házasodtam meg. Te?

GORGINES Én sem.

CANDIDA Mi lett azzal a fiúval, nem jött össze végül?

GORGINES Milyen fiúval? Ja, azzal. Nem. Meg mással sem. Beszéljünk inkább rólad! Van valakid? Úgy értem, a lányodon kívül. *(Soterisre néz.)* Ő az?

CANDIDA Igen, ő Soteris. *(Soterisnek.)* Soteris, ez itt Gorgines.

GORGINES *(Kezet nyújt.)* Szia, nagyon örülök.

SOTERIS *(Elfordul.)* Minek lehet itt örülni?

GORGINES *(Candidának.)* Látom, kamaszodik. Mit is mondtál, hány éves?

CANDIDA Tizenennyolc.

*Hosszú csend.*

GORGINES Fú, azt hiszem, tényleg jobb, ha leülök.

CANDIDA Csak összeraktad végül.

GORGINES Komolyan mondd? Az enyém? Van egy lányom?

CANDIDA Igen. *(Soterisnek.)* Ő az apád.

SOTERIS Szerinted most pont ez érdekel? Most veszítettem el a szerelmemet, hagyjál már! Ha eddig megvoltunk nélküle, ezután sem fog hiányozni.

CANDIDA *(Gorginesnek.)* Ne haragudj rá, ez most tényleg elég kemény. Azon a hajón volt a barátja, ami elsüllyedt. Miatta jött ide. Én meg miatta. *(Philanderre mutat.)* Ő az apja, Philander.

GORGINES *(Philandernek.)* Kicsit sok volt ez így egyszerre. Kinek az apja vagy te?

PHILANDER Most már senkié, te egoista buzi! Tudjad már, mikor kell csendben maradni! Örüljél, hogy lett egy lányod, mielőtt elferdültél!

GORGINES Elnézést, nem akartam semmi rosszat. *(Candidának, halkán.)* Még mindig nem értem.

CANDIDA *(Halkán.)* Ez itt a lányod, Soteris.

GORGINES *(Halkán.)* Eddig világos.

CANDIDA *(Halkán.)* Idejött a barátja után, ezért vagyunk itt. Szerencsére nem ugyanazzal a hajóval jöttek, mert a fiúé elsüllyedt. Philander fia volt.

GORGINES *(Philandernek.)* Ne haragudj!

PHILANDER Nem tudhattad.

*Csend.*

GORGINES *(Megköszörüli a torkát.)* Akkor én most megyek. Van egy elintézetlen ügyem.

*(Candidának.)* Majd még beszélünk. *(Belép a házba, nyitott ajtó mellett kiabál.)* Aspasius! Aspasius!

CANDIDA és PHILANDER *(Egymásra néznek, egyszerre felkiáltanak.)* Aspasius?!

GORGINES *(Kilép.)* Mert?

*Aspasius kilép, szemmel láthatóan aludt. Döbrent csend.*

GORGINES *(Soterisnek.)* Ő a barátod? *(Philandernek.)* Te az ő apja vagy?

SOTERIS Mi? Dehogyan!

PHILANDER *(Aspasiusnak.)* Nicodemus! Nicodemusszal mi van, azt mondd!

ASPASIUS Mi lenne? Biztos még mindig a szőlőbirtokon hajigálja a ládákat a fél pár gumicsizmájában.

SOTERIS és PHILANDER Életben van?

ASPASIUS Gondolom.

PHILANDER Beszélj már értelmesen! Hol van? Olvastuk a hírt, hogy elsüllyedt a hajótok, azt írták, nincs túlélő.

ASPASIUS Fake news.

PHILANDER Nem süllyedt el?

ASPASIUS De. De mi túléltek. Hiteles tájékoztatásra számított? Ebben az országban? Hát hol volt maga az utóbbi évtizedben?

PHILANDER Ne beszélj mellé, a fiam hol van?

ASPASIUS Munkát vállalt egy szőlőbirtokon, reggel óta ott gürcöl.

PHILANDER És ezt csak így mondod? A sötét kétségbeesés legfenekletlenebb mélységébe taszított ez az álhír! Még most is alig merem elhinni, hogy igaz, amit mondasz.

ASPASIUS Pedig igazán igazat mondok: tök jól van, csak egy kicsit agyára ment a hajótörés, mert a fejébe vette, hogy dolgozni fog.

GORGINES *(Philandernek.)* Rendes srácnak tűnt, beajánlottam a szomszédomhoz, nála dolgozik.

PHILANDER Éltrevaló kölyök. Hiába, az én fiam!

GORGINES Ugyan ezt a kofferügyet akartam rendezni, de ez most fontosabb. *(Aspasiusnak.)* Menj el érte, mondd, hogy itt várja mindenki, aki szereti! Az apja meg a barátnője. Menj már! *(Aspasius jobbra el. Candidának.)* Jó lesz így? *(Candida bólint, mindannyian leülnek a padra.)*

### **Tizenharmadik jelenet**

*Cacistus balról érkezik a Lánnnyal, dülöngélnek.*

CACISTUS És képzeld, ahogy ott halászatok, a szigonyom egyszer csak beleáll a ládába.

LÁNY *(Nevet.)* Tényleg? Mutasd meg még egyszer a bicepszedet! *(Cacistus megmutatja.)*

Egyszer úgy megnézném, ahogy szigonyozol! Szép nagy szigonyod lehet.

GORGINES *(Cacistus elé áll.)* Most komolyan, te tényleg soha nem pihensz?

CACISTUS Hagyjál már! Mondtam, hogy hozok valakit, nem? *(A Lánynak.)* Na, figyelj, és aztán itt el akartam dugni azt a böhöm ládát, amíg szerzek valami szerszámot, hogy felfeszítsem a zárat, és akkor bummm, egyszercsak valami hajléktalan ugrott ki a mirtuszbokorból... szóval jó nagyot bunyóztunk... persze lenyomtam... és most a koffert letétbe helyeztük valakinél...

LÁNY *(Nevet.)* Tényleg? Inkább mutasd meg még egyszer a bicepszedet, jó? *(Összeesik.)*

*Gorgines és Candida odatámogatják a padhoz, helyet csinálnak, leültetik a Lányt és a két térde közé nyomják a fejét. Közben Aspasiusszal együtt megérkezik Nicodemus, Soteris és Philander odarohannak hozzá.*

SOTERIS *(Nicodemus nyakába borul.)* Azt hittem, meghaltál!

NICODEMUS *(Megcsókolja.)* És miért hitted azt? *(Philandernek.)* Apa? Mi ez az egész, mit kerestek ti itt?

PHILANDER Ez a bolond lány utánad jött, ő tudja, miért. Lehet, hogy tényleg komoly a dolog?

NICODEMUS *(Soterisra néz.)* Tényleg az.

SOTERIS *(Sír.)* Ez most pont olyan, mint amikor egyszer végignéztük a Vénusz átvonulását a Nap előtt, emlékszel? És én közben végig arra gondoltam, hogy az ember mindig erre vár, egy ilyen rohadtul tökéletes együttállásra, ami aztán persze szép lassan szétcsúszik... De ez most már soha többet nem fog, ugye?

NICODEMUS Nem.

PHILANDER Az apádat megtaláltad?

NICODEMUS Te vagy az apám.

PHILANDER Tudod, kire gondolok.

NICODEMUS Ja, ő eddig is csak téged érdekelt.

PHILANDER Jártál nála? Rosszul fogadta? *(Nicodemus bólint.)* Jó, hát adj egy kis időt neki! Nem várhatod el tőle, hogy egyből keblére öleljen, amint beesel az ajtaján. Kinyitottátok a bőröndöt?

CACISTUS Milyen bőröndöt, bazmeg? Már mindenki az én bőröndömet akarja lenyúlani?

GORGINES Te, figyelj, most tényleg nem tudod, mibe tenyerelsz bele. Inkább hallgass!

CACISTUS Ja, tök megható ez a kis családi összeborulás, de mi köze az én halászsákmányomhoz?

GORGINES Na, most lett elegendő belőled. Kihívom az apádat. *(Odalép Dinia ajtajához, de mielőtt bekopogna, Nicodemus és Cacistus két oldalról lefognak. Nicodemusnak.)* Neked meg mi bajod? Minél előbb tisztázzuk ezt a bőrdölgöt, annál jobb.

NICODEMUS Na, persze, hogy azt higgye, visszajött a csóró srác, hogy egy újabb ürüggyel rimánkodja ki belőle a kölcsönadott pénzt. Nekem különben sem kell másik apa. *(Soteris hasára teszi a kezét, közben Philanderre néz.)* Azt szeretném, ha én is olyan apja lehetnék a gyerekeimnek, mint amilyen te vagy nekem.

PHILANDER Ezt most értsem úgy, hogy...?

NICODEMUS és SOTERIS *(Egyszerre.)* Igen.

CANDIDA Soteris! Ezt mégis mikor akartad elmondani, kislányom?

SOTERIS Hát éppen most mondjuk, Mama.

ASPASIUS *(félre)* Tessék, itt az egyértelmű bizonyíték, hogy ebben a családban konkrétan mindenki tök hülye. Most komolyan, hol vagyunk, az ókorban? Itt mindenki előtt ismeretlen a fogamzásgátlás fogalma? *(Nicodemushoz.)* Figyelj, haladjunk fokozatosan: egyszerre csak egy apasági üggyel foglalkozzunk, jó?

GORGINES *(Nicodemushoz)* Igaza van, és az apádnak is. Időt kell adni Diniának. *(Soterisre néz.)* Nem olyan könnyű megemészteni, ha az embernek hirtelen lesz egy gyereke, nekem elhiheted. Főleg, ha az a gyerek rögtön az unokádat várja, csak hogy fokozza a drámai helyzetet. Ha jól értem, sok minden múlik ezen a bőrdöngön, úgyhogy most mindenki itt marad, én meg kihívom Diniát.

### Tizennegyedik jelenet

*Gorgines egyre hangosabban dörömböl Dinia ajtaján.*

DINIA *(Bentről.)* Elegendő van belőle, hogy egész nap ez megy. Mi a franc van már megint? *(Kilép.)* Néha te is békén hagyhatnál.

GORGINES *(Odavezeti a többiekhez.)* Várunk rád itt egy páran.

DINIA Igen, valaki mindig akar tőlem valamit, vagy a fiammal van valami, mindegy, már megszoktam, nem érdekel egyik sem, csak végre pihenni akarok egy kicsit anélkül, hogy folyton baszogatna valaki! *(Megakad a szeme Candidán, elhallgat.)*

*Philander Dinia elé áll. Csend.*

DINIA Szia.

PHILANDER Szia. *(Maga elé tolja Nicodemust.)* Úgy hallom, már találkoztatok.



NICODEMUS Ne már, apa!

DINIA *(Philandernek.)* Ühüm.

PHILANDER *(Nicodemusnak.)* Mutasd a koffert! *(Nicodemus nem mozdul, Aspasius és Cacistus leteszik a bőröndöt Dinia elé.)* Ismerős? *(Aspasiusnak és Cacistusnak.)* Nyissátok ki! *(Aspasius Nicodemus elé tartja a tenyerét, Nicodemus továbbra is csak áll.)*

DINIA Felesleges. Majd én elmondom, mi van benne. *(Megköszörüli a torkát.)* Néhány váltás férfiruha, ami húsz évvel ezelőtt még divatosnak számított. Szintén húsz évvel ezelőtti fogkefe és egy tubus, azóta bizonyára beszáradt fogkrém. Hasonló állapotban lévő szappan, borotvahab és borotva. Egy csomag óvszer, pár darab hiányzik belőle, de a maradékot sem ajánlanám felhasználásra senkinek, egyrészt mert mostanra lejárt, másrészt erős a gyanúm, hogy eleve sem lehetett a legjobb minőség. Egy Athénba szóló, érvényesített hajójegy. Lepecsételt borítékban ultrahang-felvétel egy magzatról, valószínűleg fiúról. A pecsét pedig –  
NICODEMUS Majd én megmondom, hogy néz ki a pecsét! *(A gyűrűjét mutatja.)* A nyilazó Cupidót ábrázolja, ugye? *(Dinia bólint.)*

ASPASIUS Akkor megmozdulnál végre ahelyett, hogy ott állsz bambán, mint zsúrfiú, ha lemaradt a hidegtálról, és ideadnád a kulcsot?

DINIA Amatőr vagy, öcsi, sose kellett ehhez kulcs. Megoldjuk, csak figyelj! Még a nagyapámtól tanultam a módszert, a bőrönddel együtt hagyta rám. *(Elővesz egy biztosítótűt, felpattintja a zárat.)*

ASPASIUS *(Széthajigálja a ruhákat és a többi tárgyat, kiveszi a borítékot, feltépi, kihúzza a képet, majd ránéz a gyűrűre.)* Helyesen azonosította a pecsétet! Összevettem a gyűrűjét vele!

NICODEMUS Kösz.

*Csend.*

CANDIDA *(Gorginesnek.)* Ahogy így utólag belegondolok, te még egész jól fogadtad. *(Diniához lép.)* Jöjjön! *(Leülteti a padra a lány mellé.)* Húsz évig próbált nem gondolni rá, ugye?

DINIA *(Bólint.)* Ráhel nem tűrte volna. De most már tökmindegy.

CANDIDA Még mindig nem késő, higgye el!

DINIA Mi maga, valami pszichocsaládterapeuta, hogy mindenbe bele kell szólnia? Lefogadom, hogy nincs gyereke, attól ilyen okos. Pont mint a szomszédom, annak sincs, de a gyerekeveléshez, na, ahhoz aztán mindenki másnál jobban ért. Nem zavarja egyáltalán, hogy ugyanúgy hiába beszél a fiamnak, mint ahogy én is. Talán egy lánnyal jobban elboldogulna, kár, hogy ezt már sose tudjuk meg.

GORGINES Vagy lehet, hogy mégis.

DINIA *(Candidának.)* Szép pár lennének, ha gondolja, bemutatom.

CANDIDA Szükségtelen –

GORGINES Vegyél már vissza a nagy arcodból! Tudod, mi van? Tényleg szép pár voltunk, amíg tartott, csak hát nem feltétlenül esztétikai szempontok alapján rendeződik párokba az emberiség. (*Candidának.*) Mindenesetre sajnálom, ami történt. És köszönöm, hogy elhoztad a lányunkat.

CANDIDA Magamtól sose hoztam volna el.

GORGINES Mindegy, örülök, hogy így alakult. Candida, tényleg sajnálom, bocsáss meg, ha tudsz. Sosem akartalak bántani.

CANDIDA Ennek ellenére elég jó munkát végeztél.

GORGINES Ha ez vigasztal, én is ugyanolyan magányos vagyok, mint te.

CANDIDA Neked tökéletesen és menthetetlenül meglágyult az agyad ettől a halászó-vadászó bioéletmódtól, amit serdülőkorod óta megszakítás nélkül űzöl itt ezen a kis romantikus azúrpartodon! Miért vigasztalna ez engem? Azt hiszed, tizennyolc éve egyfolytában csuromvizesre sírom miattad a párnámat? Meg hogy minden félrecsúszott nyakkendőmben? Nőj már fel! Az ember kinövi az ilyen gyerekszerelmeket, jó, egy ilyen speciális esetben, mint az enyém, az átlagosnál kicsit lassabban, de nehogy azt hidd, hogy kitart tizennyolc teljes évig és kilenc hónapig!

DINIA Nem? Akkor meg minek számolgatja?

CANDIDA Aminek a maga agya is hajszálpontosan fel tudja idézni a bőröndje tartalmát húsz év elteltével. Van ilyen. De attól még nem kell hagynunk, hogy ez szabja meg az egész hátralevő életünket. Én biztos nem fogom, és szerintem maga sem az a típus, aki örökké a sebeit nyalogatja. Tetszett, ahogy az előbb átvette az irányítást.

GORGINES Ühüm, meglepően emberi volt.

CANDIDA Szerintem meg férfias.

GORGINES Nabazmeg, helyben vagyunk.

CANDIDA Te is az voltál, emiatt nem kell aggódnod. Mindenkinek jót tesz, ha felülemelkedik önmagán. Oké, tizennyolc meg húsz elvesztegetett évet már nem fogunk helyrehozni, mostantól viszont akár normálisan is viselkedhetnénk, nem? Csak hogy kipróbáljuk, milyen az. Milyen, ha az ember nem gyűlöli egyfolytában, szinte már távkapcsolatszerűen a saját gyereke apját, vagy ha már tudomást szerzett a gyerekéről, akkor nem fordít hátat neki, és nem tagadja meg – megtehetnénk, ami tőlünk telik. Mindannyian megpróbálhatnánk végre felnőni.

DINIA és GORGINES (*egyszerre*) Én próbálok.

CANDIDA Hát én is azon vagyok. Most egy darabig legyen hülye a következő generáció.

GORGINES Minket úgyse fognak tudni überelni.

DINIA Pedig van, aki nagyon igyekszik, mint az én fiam, mármint az, amelyiket születésétől fogva nevelem.

CANDIDA Akkor esetleg kezdhethetné azzal, hogy nem beszél így róla. Az ő helyében én is inkább katarónra drogoznám magam minden áldott nap, mint hogy örökké ezt hallgassam az apámtól.

DINIA Jó, maga nyert, elismerem, egy barom vagyok. Ezt teszi húsz évnyi felgyülemlett frusztráció. *(Philandernek.)* Rendes tőled, hogy húsz év alatt sem mondtál le rólam. Vagy legalábbis nem végleg.

PHILANDER Ó, az ég szerelmére, ne velem foglalkozzál, hanem menj már oda a fiadhoz! Mármint ahhoz, tudod, amelyiket nem te, hanem én neveltem születésétől fogva.

*Dinia Nicodemus elé lép, megöleli. Nicodemus előbb csak túri, majd viszonozza az ölelést, végül kibontakozik belőle, odaszalad Soterishez, kézen fogva Dinia elé vezeti.*

NICODEMUS *(Diniának.)* Akkor ő itt a barátnőm. *(Soterisnek.)* A biológiai apám.

CANDIDA *(Gorginesre mutat.)* Ő meg Soterisé. *(Megszorítja Dinia kezét.)* Örülök, hogy meggondolta magát. Mindig tudtam, hogy alapvetően jók az emberek.

DINIA Csak azok a szerencsések, akik találkoztak egy ilyen nővel. *(Megcsókolja.)* Nem maradnál itt velem? Elég nagy ez a sziget, elférünk rajta mindannyian.

CANDIDA *(Visszacsókolja.)* Persze. A problémásabb fiaddal meg majd kezdünk valamit. *(A Lányra néz.)* Meg azokkal is, akiket így útközben összeszed.

*Candida Diniával, Nicodemus Soterisszel csókolózik. Philander Gorgineshez lép.*

PHILANDER Köszönöm.

GORGINES Te is megtetted volna az én helyemben. Vagy nem?

PHILANDER De. És most mit tehetek érted?

GORGINES Szerintem tudod.

PHILANDER Sejtem. *(Megcsókolja.)* És figyelj! Egész pontosan hogy lettél te apa?

GORGINES *(Visszacsókolja.)* Hát... fiatalon sok mindent kipróbál az ember. Miért, te talán nem így voltál velem?

PHILANDER Azt hiszem, én egész életemben erre a pillanatra vártam.

GORGINES *(Nevet.)* Hát nem furcsa, hogy mindkettőnk gyereke heteró? Nekem nem sok beleszólásom volt a dologba, de te nagyon elronthattál valamit ezzel a szabadelvű neveléssel. Ezek a mai fiatalok időnként a legképtelenebb perverz készítményeknek is képesek

engedni, ha nem fogod őket vasmarokkal. Teljesen elfajzottak. Mindegy, az a lényeg, hogy mégsem volt annyira elcseszett ötlet a részemről ideköltözni a Venus-liget mellé!

*Zene: Grieg: Peer Gynt 1. szvit., Op. 46. A színpad közepén Venus bukkan fel a mélyből, hosszú aranyhaja lobog a szélben. A zene fokozatosan elhalkul, felerősödő hegesztés-kalapálás zaja nyomja el, ami Venus szavai alatt végig hallatszik, csak Vulcanus megszólalásainak idejére marad abba.*

VENUS (A színpad mögé kiabál.) Vulcanus! Vulcanus! Miért kell neked folyton kopácsolnod? Egyszer az életben nem tudnál idefigyelni rendesen? Mert az tényleg baromi fontos, hogy te csináld meg a világ legerősebb korrózióálló tűzihorganyzott acélláncát!

VULCANUS HANGJA Mint valamely könnyű pókháló, annyira mesteri mű lesz.

VENUS Normális vagy? Ha így folytatod, te leszel a láncok királya, bazmeg! Muszáj minden hétvégét ezzel a rohadt sufnituningolással tölteni?

VULCANUS HANGJA Itt ölelőztök titkon, szennyezvén kanapémat.

VENUS Hát ezt nem hiszem el! Képes vagy még mindig azon a rohadt kanapéhuzaton problémázni? Mit nem lehet azon érteni, hogy beleette magát a moly, és ki kellett dobni? Szerinted ha megcsallak, pont az itthoni kanapén teszem, aztán meg ennyit bírok kitalálni magyarázatnak, mi lett a huzattal? Jaj, ne már! Ennél azért többet is feltételezhetnél rólam.

VULCANUS HANGJA A jólépült Lémnoszba utaznék, mely minden föld közt számomra a legszeretettebb.

VENUS Jól van, akkor utazzál! Addig majd hazamegyek a Papához. Utálom, hogy Héliosz egyfolytában itt sündörög. Elég creepy.

VULCANUS HANGJA Tőle tudom: megvetsz, mert nyomoréknak jöttem eként a világra.

VENUS Ja, aha. Hányszor kell még elmondanom, hogy elhidd, nem érdekel, milyen a lábad?! Én így szeretlek, ahogy vagy. Próbáld már meg elfogadni magad, ahelyett hogy ezzel is engem gyötörsz halálra! Téged választottalak, ez nem elég bizonyíték? De ha akarod, akkor még ma megyek és keresek magamnak egy délceg, egyeneslábú csődört, azzal fogok párosodni, mielőtt beköszönt az istenek alkonya. Nehogy már kihaljon az isteni faj! A nők legnagyobb dicsősége az anyaság, nem?<sup>6</sup> Na, hagyjuk. Amilyen hülye vagyok, direkt itthon maradtam, hogy végre kettesben legyünk, pedig engem is elhívtak a csajos wellness-hétvégére Paphoszba. Erre te reggel óta megállás nélkül csak kopácsolsz itt nekem. Tudod, mi jutott eszembe? Papa nemrég az Olümposzra emelte azt a kurvát, upsz, bocsí, Curát, most volt az istennővé avatása. Görögösítette is a nevét Terápiára. Mi is elmehetnénk hozzá,

---

<sup>6</sup> <https://mihazank.hu/a-nok-legnagyobb-dicsosege-az-anyasag-igy-folytatodik-novak-elod-oriasplakat-kampanya/> (Letöltve 2024.02.26.)

Papának tök sokat segített, hogy rendbe hozza a házasságát. Persze ő külön is járt hozzá, úgy tudom, elég sokáig. Légyszí, ne legyél már mindig ilyen morcos! Annyit veszekedtünk, hogy majdnem teljesen kiment a fejből, minek jöttem egyáltalán ide a ligetbe. Figyelj, mutatok valamit. Mindig mondtam, ugye, hogy létezik igaz szerelem? (*Nicodemus és Soteris felé fordul.*) Nézd, van, akinek elsőre összejön! Sok boldogságot kívánok! (*Philandernek és Gorginesnek.*) Nektek is szívből gratulálok! Ennyi idősen már tényleg ideje volt megállapodnotok. (*Diniának és Candidának.*) A ti párosotokra azért nem biztos, hogy rettentő nagy összegben fogadnék, mindenesetre sok szerencsét!

CACISTUS (*félre*) Azt a kurva! Két féltestvér egy nap alatt, ezt azért még az apámból se néztem volna ki. (*A közönséghez.*) Hát ha nektek ez kell, akkor tapsoljatok!<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> A Plautus *Vidulariájából* fennmaradt, pirossal kiemelt szövegrészek fordítója Ferenczi Attila. A mondatokat helyenként a saját szövegemhez igazítottam. Négy további töredéket (*Fr. VII., XII., XIII., incert. III.*) nem használtam fel. A darab szó szerinti vagy átdolgozott idézeteket tartalmaz Apollóniosz Rhodiosztól, Bán Zsófiától, Homérosztól (Devecseri Gábor fordítása nyomán), Karl Ove Knausgård-tól (Kúnos László fordítása nyomán), Móra Ferencről, Tennessee Williamstől (Czímer József fordítása nyomán) és Szabó Magdától.